

মাহমুদ ডাৰউইশ্বৰ কবিতা

অনু: প্ৰকল্প ৰঙন ভাগৱতী

মাহমুদ ডাৰউইশ্বৰ (১৯৪১-২০০৮) এগৰাকী পেলেষ্টাইনী কবি। তেওঁক আৰবী ভাষাৰ আটাইতকৈ গুৰুত্বপূৰ্ণ কবি বুলি গণ্য কৰা হয়। জীৱনকালত তেওঁৰ ডেৰকুৰিৰো অধিক কবিতা-সংকলন প্ৰকাশ পাইছিল।

এথেল্স বিমানবন্দৰ

এথেল্স বিমানবন্দৰে আমাক আন বিমানবন্দৰবোৰলৈ পঠিয়াই দিয়ে। মই ক'ত যুদ্ধ কৰিব পাৰোঁ? যোদ্ধাজনে সোধে।

তোমাৰ শিশুটিক মই ক'ত থৈ আহিব পাৰোঁ? এগৰাকী গৰ্ভৱতী তিৰোতাই চিঞৰি উত্তৰ দিয়ে।

মই মোৰ ধন ক'ত বিনিয়োগ কৰিব পাৰোঁ? বিষয়াজনে সোধে।

এয়া মোৰ কাম নহয়, বুদ্ধিজীৱীজনে কয়।

আপুনি ক'ৰপৰা আহিছে? শুক্লবিভাগৰ বিষয়াজনে সোধে।

আৰু আমি উত্তৰ দিওঁ: সাগৰখনৰপৰা!

আপোনালোক ক'লৈ যাব?

সাগৰখনলৈ, আমি উত্তৰ দিওঁ।

আপোনাৰ ঠিকনাটো কওকচোন?

আমাৰ দলটোৰ এগৰাকী মহিলাই কয়: মোৰ গাঁও হ'ল মোৰ পিঠিত থকা টোপোলাটো।

আমি এথেল্স বিমানবন্দৰত কেইবা বছৰো অপেক্ষা কৰিলোঁ।

এজন যুৱকে এজনী ছোৱালীক বিয়া কৰালে। কিন্তু ফুলশয্যাৰ বাবে সিহঁতৰ কোনা ঠাই নাছিল।

তেওঁ সোধে: ক'ত মই তাইক ভাল পাব পাৰোঁ?

আমি হাঁহো আৰু কওঁ: সেইটো প্ৰশ্নৰ বাবে এয়া সঠিক সময় নহয়।

বিশ্লেষকজনে কয়, জীয়াই থাকিবলৈ, সিহঁত ভুলবশতঃ মৰে।

সাহিত্যিকজনে কয়: আমাৰ শিবিৰৰ নিশ্চিতভাৱে পতন ঘটিব।

সিহঁতে আমাৰপৰা কি বিচাৰে?

এথেল্স বিমানবন্দৰে যাত্ৰীসকলক অন্তহীন স্বাগতম জনায়।

তথাপি, টাৰ্মিনেলৰ বেঞ্চবোৰৰ নিচিনাকৈ, আমি সাগৰৰ বাবে ধৈৰ্যহীনভাৱে প্ৰতীক্ষা কৰিবলৈ থাকি যাওঁ।

আৰু কিমান বছৰৰ অপেক্ষা, অ' এথেল্স বিমানবন্দৰ?

(ইংৰাজী অনুবাদক: মুনিৰ আকাশ আৰু কেৰোলিন ফুচী। ইংৰাজী শিৰোনাম: 'Athens Airport')

মই সপোন দেখিবলৈ শুই নাথাকোঁ

মই সপোন দেখিবলৈ শুই নাথাকোঁ,

তাই তাক ক'লে। মই শোওঁ তোমাক পাহৰিবলৈ।

ৰেচমী কাপোৰত নীৰৱে,

অকলশৰে শুই থকাটো কিমান যে ভাল।

প্ৰত্যাহাৰ কৰা, যাতে মই তাত তোমাক অকলশৰে

চাব পাৰোঁ। মই তোমাক পাহৰি গ'লে মোৰ কথা ভাবিবা।

তুমি নথকা বাবে মই কোনো কষ্ট অনুভৱ নকৰোঁ;

না ৰাতিয়ে না তোমাৰ ওঁঠযুৰিয়ে মোৰ বুকুত আঁচ বহুৱায়।
মই মোৰ শৰীৰতে শোওঁ, কাৰো সৈতে ভগাই নোলাৱাকৈ।
না তোমাৰ হাতে না তোমাৰ ভৰিয়ে মোৰ পোছাক ফালে।
তোমাৰ ভৰিয়ে মোৰ বুকুত ৰাইফলৰ নিচিনাকৈ আঘাত কৰে
যেন তুমি দুৱাৰহে জপাইছা।
তোমাৰ অনুপস্থিতিত মোৰ একোৰে প্ৰয়োজন নাই।
মোৰ স্তনযুগল মোৰ নিজা, মোৰ নাভি, মোৰ দেহৰ মাহবোৰ, মোৰ দেহৰ তিলবোৰ
মোৰ হাতদুখন আৰু মোৰ ভৰিদুখন মোৰ নিজা।
মোৰ সকলোবোৰ মোৰ।
তুমি তোলা কামোত্তেজক ফটোবোৰ ৰাখি থোৱা,
প্ৰবাসত তোমাৰ মনোৰঞ্জনৰ বাবে সেইবোৰ লৈ যোৱা,
আৰু অস্তিম মদিৰা এপিয়লাৰ দৰে
তোমাৰ কল্পনাবোৰ তুলি ধৰা। কোৱা, যদি তুমি ইচ্ছা কৰা, সেই আৱেগ নশ্বৰ।

কিন্তু মই মোৰ শৰীৰৰ কথা শূনিম,
নীৰৱে, চিকিৎসকৰ নিচিনাকৈ। তোমাৰ অনুপস্থিতিত
একোৱেই মোক কষ্ট নিদিয়ে, কেৱল অস্তিত্বৰ বিচ্ছিন্নতাৰ বাদে!

(ইংৰাজী অনুবাদক: মোহম্মদ শ্বাহিন। ইংৰাজী শিৰোনাম: 'I Do Not Sleep to Dream')